

Угода
між Кабінетом Міністрів України та Урядом Румунії
стосовно співробітництва у сфері військових перевезень

Кабінет Міністрів України та Уряд Румунії (далі – Сторони),
з метою розвитку довгострокового двостороннього співробітництва, в
дусі взаємної поваги, довіри та враховуючи інтереси обох Сторін;

беручи до уваги положення Угоди між сторонами
Північноатлантичного договору стосовно статусу їхніх збройних сил,
підписаної в м. Лондон 19 червня 1951 року (далі – НАТО УСЗС);

ураховуючи положення Угоди між Державами-учасниками
Північноатлантичного договору та іншими державами, які беруть участь у
програмі “Партнерство заради миру”, щодо статусу їхніх збройних сил і
Додаткового протоколу до цієї Угоди, підписаних в м. Брюссель
19 червня 1995 року (далі – УСЗС ПЗМ);

беручи до уваги положення Угоди між Кабінетом Міністрів України і
Урядом Румунії про співробітництво в галузі залізничного транспорту,
підписаної в м. Київ 21 жовтня 2003 року (далі – Угода про співробітництво
в галузі залізничного транспорту);

керуючись спільними цілями, принципами суверенної рівності і
невтручання у внутрішні справи держав обох Сторін та мирне вирішення
спірних питань;

виявляючи зацікавленість у започаткуванні співробітництва у сфері
військових перевезень,

домовилися про таке:

Стаття 1
Мета

Метою цієї Угоди є створення договірно-правової бази між Кабінетом
Міністрів України та Урядом Румунії для здійснення співпраці у сфері
військових перевезень.

Стаття 2
Визначення

Для досягнення цілей цієї Угоди терміни, які перераховані нижче,
вживаються в таких значеннях:

а) “військове перевезення” означає перевезення військових вантажів та
персоналу через території України або Румунії;

б) “органи управління військовими перевезеннями” – органи держав
Сторін, до компетенції яких належить організація, координація і планування

військових перевезень, необхідних для збройних сил, інших військових формувань та правоохоронних органів держав Сторін;

с) “органи управління транспортом” – органи однієї із держав Сторін, які в межах компетенції здійснюють державне управління інфраструктурою на автомобільному, залізничному, повітряному, морському або річковому транспорті, у тому числі здійснюють координацію систем управління рухом та нагляд за безпекою руху на транспорті;

д) “компетентні органи держав” – органи держави однієї зі Сторін або юридичні особи, що в межах своєї компетенції видають належні дозволи на перевезення територією України або Румунії відповідно до чинного законодавства держави, територією якої здійснюється перевезення;

е) “персонал” – незброєний військовий особовий склад та супроводжуючий найнятий цивільний персонал однієї зі Сторін;

ф) “військові вантажі” – озброєння, боєприпаси, військова та спеціальна техніка, засоби логістичного забезпечення, продовольство, речове майно, паливе, запасні частини, прилади та комплектуючі матеріали й інші матеріально-технічні засоби, а також майно та обладнання підрядників, які здійснюють забезпечення життєдіяльності персоналу;

г) “транзитне перевезення” – здійснюване автомобільним, залізничним, повітряним, морським та річковим транспортом перевезення військових вантажів та (або) персоналу через територію України або Румунії без пересадки військового персоналу на території держави, через яку здійснюється перевезення, що розпочинається і закінчується на території держави іншої Сторони. Розвантаження та завантаження військових вантажів під час транзитного перевезення здійснюється лише відповідно до умов, визначених в статті 9 цієї Угоди;

h) “військова охорона” – озброєні підрозділи збройних сил, виділені кожною Стороною і призначені для супроводження та охорони військових вантажів й персоналу на території держави, територією якої здійснюється перевезення;

і) “озброєна охорона” – озброєні підрозділи, які не входять до складу збройних сил та виділяються кожною зі Сторін для супроводження і охорони військових вантажів і персоналу під час військового перевезення на території держави, якою здійснюється таке перевезення;

j) “перевізники” – юридичні або фізичні особи, які на основі договору перевезення здійснюють перевезення та зареєстровані як суб'єкти господарської діяльності згідно з чинним законодавством держав Сторін;

к) “договір перевезення” – договір, на основі якого перевізник за узгоджену плату зобов'язується доставити довірені йому відправником військові вантажі та (або) персонал до пункту призначення;

l) “спеціальний дозвіл на перевезення” – документ, який видається компетентними органами згідно з законодавством держави відповідної Сторони, на основі якого здійснюється перевезення негабаритних вантажів. У спеціальному дозволі на перевезення визначаються умови та маршрут, згідно з якими дозволяється безпечно перевезення таких вантажів.

Стаття 3

Сфера застосування

1. Ця Угода визначає рамкові умови, загальну процедуру та організацію військових перевезень територіями держав Сторін автомобільним, залізничним, повітряним, внутрішніми водними та (або) морськими шляхами сполучення, а також пункти пропуску через державний кордон та умови перетину державного кордону, зокрема:

а) з України до Румунії або транзитне перевезення територією Румунії,

б) з Румунії до України або транзитне перевезення територією України,

з метою підтримки міжнародних операцій з підтримання миру і безпеки, проведення спільних військових навчань та інших заходів міжнародного військового співробітництва у рамках міжнародних договорів, Сторонами яких є Україна та Румунія.

2. Будь-яке військове перевезення здійснюється лише після отримання відповідних дозволів від компетентних органів держав, які видаються згідно із законодавством держави відповідної Сторони.

Стаття 4

Органи, відповідальні за військові перевезення

Уповноважені міністерства держав обох Сторін відповідають за виконання положень цієї Угоди та забезпечують планування, організацію, координацію і здійснення співробітництва у сфері військових перевезень через такі органи управління військовими перевезеннями:

а) в Україні:

Міністерство оборони України: з військових перевезень, що здійснюються в інтересах Міністерств оборони держав обох Сторін, – через Центральне управління військових сполучень Тилу Збройних Сил України;

Міністерство внутрішніх справ України: з військових перевезень, що здійснюються в інтересах інших військових формувань і правоохоронних органів держав обох Сторін, – через відділ військових та спеціальних перевезень Головного управління з конвоювання Національної гвардії України,

б) в Румунії:

Міністерство національної оборони Румунії з військових перевезень, що здійснюються в інтересах міністерств оборони, – через Центр координації перевезень;

Міністерство внутрішніх справ Румунії з військових перевезень, що здійснюються в інтересах інших військових формувань і правоохоронних органів держав обох Сторін.

Стаття 5 Організація

1. Організація та виконання військових перевезень територіями держав обох Сторін, у тому числі перетин державного кордону, здійснюються відповідно до міжнародних договорів, учасниками яких є Сторони, а також законодавства держав Сторін у цій галузі.
2. Для належного виконання положень цієї Угоди міністерства держав Сторін, визначені статтею 4 цієї Угоди, можуть укладати окремі угоди, дотримуючись законодавства своїх держав.
3. Сторони уповноважують органи управління військовими перевезеннями:
 - а) взаємодіяти з органами управління транспортом та перевізниками для придбання транспортних послуг;
 - б) здійснювати постійне співробітництво, використовуючи наявні шляхи сполучення для ефективного вирішення питань щодо військових перевезень.
4. Сторони інформують одна одну стосовно змін у національному законодавстві своїх держав, що впливають на організацію та ефективність виконання військових перевезень.

Стаття 6 Планування та виконання

1. Планування, організація і координація військових перевезень здійснюється органами управління військовими перевезеннями.
2. Запити стосовно планування військових перевезень подаються органами управління військовими перевезеннями до відповідних органів, які відповідають за їх виконання, територіями України та (або) Румунії відповідно тільки після того, як всі організаційні питання стосовно цих перевезень будуть попередньо обговорені та узгоджені між органами управління військовими перевезеннями держав обох Сторін.
3. Запит на здійснення планування військових перевезень або транзитних перевезень територією держави однієї зі Сторін, а також вирішення будь-яких питань стосовно їх страхування, військової або озброєної охорони подається письмово факсом, телексом, електронною поштою до органів управління військовими перевезеннями принаймні за 60 робочих днів до початку перевезення. Органи управління військовими перевезеннями нададуть одна одній інформацію про контактних осіб у найкоротший термін після набрання чинності цією Угодою.
4. Планування військових перевезень або транзитних перевезень територією держави будь-якої із Сторін здійснюватиметься за умови їх погодження компетентними органами держав Сторін. Військові вантажі та (або) персонал перевозяться територіями держав обох Сторін в окремих вагонах (суднових приміщеннях, автомобілях).

5. Відмова або внесення змін до запиту стосовно забезпечення військової або озброєної охорони військових перевезень здійснюється шляхом надання письмового повідомлення факсом, телексом, електронною поштою органом управління військовими перевезеннями, не пізніше, ніж за 7 робочих днів до запланованої дати перевезення.

6. Підтвердження плану перевезення Стороною, що приймає, надсилається не пізніше, ніж за 5 робочих днів до початку перевезення. Підтвердження повинно містити інформацію стосовно характеру перевезення, порядку його виконання, підтвердження маршруту, погодження на перевезення негабаритних вантажів, а також стосовно таких вантажів, що перевищують нормативну масу чи довжину, та іншу необхідну інформацію.

7. Орган управління військовими перевезеннями держави, що відправляє, письмово повідомляє факсом, телексом або електронною поштою орган управління військовими перевезеннями держави, що приймає, а також відповідні органи управління транспортом держав обох Сторін про дату і час, не пізніше, ніж за 3 доби до прибуття військових вантажів та персоналу до залізничних станцій та пунктів пропуску через державний кордон.

8. Форма, зміст та застосування транспортних документів на здійснення військових перевезень визначаються згідно з міжнародними документами у відповідній галузі, учасниками яких є Сторони. Вимоги стосовно змісту і форми інформації, що надсилається, визначаються Міністерствами держав обох Сторін, зазначеними у статті 4 цієї Угоди.

9. Сторони гарантують передачу інформації безкоштовно, на взаємній основі.

10. Для виконання положень цієї Угоди Сторони обмінюються тільки інформацією, яка не є інформацією з обмеженим доступом, якщо тільки військове перевезення не вимагає обміну інформацією з обмеженим доступом. Обмін інформацією з обмеженим доступом здійснюється на підставі відповідної двосторонньої угоди.

11. У разі необхідності перетин державних кордонів військовими вантажами та (або) персоналом здійснюється в пріоритетному порядку, дотримуючись вимог національного законодавства держав обох Сторін, якщо це не суперечить іншим міжнародним зобов'язанням Сторін.

12. Кожна зі Сторін зобов'язується не перевозити територією держави іншої Сторони ядерну, хімічну, бактеріологічну або іншого виду зброю масового ураження.

13. Перелік військових вантажів, що не дозволяється перевозити територією України та Румунії, визначається згідно з відповідним національним законодавством держав обох Сторін. Сторони надішлють одна одній інформацію про заборонені для перевезення вантажі у найкоротший строк після набрання чинності цією Угодою.

14. Кожна зі Сторін зобов'язується здійснювати військові перевезення лише для цілей, передбачених цією Угодою.

15. Персонал кожної зі Сторін зобов'язаний поважати суверенітет і закони держави, в якій вони перебувають, не втручатися в її внутрішні справи, а також утримуватись від будь-якої діяльності, що суперечить положенням цієї Угоди.

16. Персонал під час перевезення територією України та Румунії зобов'язаний дотримуватись встановлених санітарних норм і правил. Кожна зі Сторін забезпечує недопустимість поширення інфекційних захворювань серед представників персоналу під час здійснення перевезень територією України та Румунії.

17. Транзитне перевезення військових вантажів та (або) персоналу територією Румунії не може тривати більше 5 діб, а територією України – 10 діб, не враховуючи строк, необхідний для перевантаження військового вантажу в пунктах перетину державного кордону відповідно до статті 9 цієї Угоди.

18. Перед початком перетину державного кордону однієї із Сторін отримується дозвіл від відповідного органу управління транспортом стосовно нормативної маси та (або) габаритних розмірів вантажів, що дозволяється перевозити за маршрутом перевезень.

19. З метою отримання дозволу на перевезення стосовно нормативної маси та (або) габаритних розмірів вантажів, що дозволяється перевозити за маршрутом перевезень, у порядку, встановленому законодавством відповідних держав Сторін, подається запит відповідним органом управління транспортом до компетентних органів держав не пізніше, ніж за 60 днів до початку перевезення.

20. Перевезення негабаритних вантажів здійснюється на умовах, визначених у спеціальному дозволі на перевезення, який отримується відповідно до законодавства держав відповідних Сторін.

Стаття 7

План перевезення

1. У рамках спільних заходів військового співробітництва, що проходять на території держав обох Сторін, Сторона, що приймає, через відповідне міністерство співпрацює із Стороною, що відправляє, з метою відпрацювання плану перевезення військових вантажів та персоналу від/до місця слідування, а також їх перевезення в межах місць проведення заходів.

2. Вимоги стосовно змісту і форми плану перевезення встановлюються за взаємною згодою між органами управління військовими перевезеннями під час підготовки заходу.

Стаття 8

Пункти пропуску через державний кордон та умови перетину державного кордону

1. Для здійснення перевезення через державний кордон України та Румунії використовуються:

а) пункти пропуску Дякове – Халмеу і Порубне – Сірет – під час автомобільних військових перевезень;

б) пункти пропуску на залізничних станціях Дякове – Халмеу, Вадул-Сірет – Вікшані – під час залізничних військових перевезень;

с) пункти пропуску для морського сполучення: спеціалізований морський порт “Октябрськ”, Усть-Дунайський морський торговельний порт, Одеський морський торговельний порт.

2. З метою оптимізації маршруту транзитних перевезень військові вантажі та (або) персонал можуть перевозитися через інші пункти пропуску держав обох Сторін, відкриті для міжнародного сполучення і перевезення військових вантажів. У такому разі Сторона, що відправляє, у своєму запиті на військове перевезення щонайменше за 48 годин попередньо повідомляє Сторону, що приймає перевезення, про пункти перетину державного кордону, через які вона планує ввезти військові вантажі та (або) персонал.

3. Прикордонний та митний контроль під час перетину державного кордону проводиться відповідно до прикордонних та митних процедур, що діють в державах Сторін.

4. Перетин державного кордону персоналом здійснюється на підставі документів та відповідно до законодавства держав відповідних Сторін.

Стаття 9

Перевантаження військових вантажів

Перевантаження та перестановка вагонів на візки з колії шириною 1520 мм на колію шириною 1435 мм і навпаки здійснюються згідно з положеннями Угоди між Кабінетом Міністрів України і Урядом Румунії про співробітництво в галузі залізничного транспорту.

Під час виконання військових залізничних перевезень перевантаження вагонів здійснюється на станціях:

Румунії – Дорнешти та Халмеу;

України – Вадул-Сірет, Мукачеве, Батьово.

Під час виконання військових залізничних перевезень перестановка вагонів здійснюється на станціях:

Румунії – Вікшани;

України – Вадул-Сірет, Єсень.

Стаття 8

Пункти пропуску через державний кордон та умови перетину державного кордону

1. Для здійснення перевезення через державний кордон України та Румунії використовуються:

а) пункти пропуску Дякове – Халмеу і Порубне – Сірет – під час автомобільних військових перевезень;

б) пункти пропуску на залізничних станціях Дякове – Халмеу, Вадул-Сірет – Вікшані – під час залізничних військових перевезень;

с) пункти пропуску для морського сполучення: спеціалізований морський порт “Октябрськ”, Усть-Дунайський морський торговельний порт, Одеський морський торговельний порт.

2. З метою оптимізації маршруту транзитних перевезень військові вантажі та (або) персонал можуть перевозитися через інші пункти пропуску держав обох Сторін, відкриті для міжнародного сполучення і перевезення військових вантажів. У такому разі Сторона, що відправляє, у своєму запиті на військове перевезення щонайменше за 48 годин попередньо повідомляє Сторону, що приймає перевезення, про пункти перетину державного кордону, через які вона планує ввезти військові вантажі та (або) персонал.

3. Прикордонний та митний контроль під час перетину державного кордону проводиться відповідно до прикордонних та митних процедур, що діють в державах Сторін.

4. Перетин державного кордону персоналом здійснюється на підставі документів та відповідно до законодавства держав відповідних Сторін.

Стаття 9

Перевантаження військових вантажів

Перевантаження та перестановка вагонів на візки з колії шириною 1520 мм на колію шириною 1435 мм і навпаки здійснюються згідно з положеннями Угоди між Кабінетом Міністрів України і Урядом Румунії про співробітництво в галузі залізничного транспорту.

Під час виконання військових залізничних перевезень перевантаження вагонів здійснюється на станціях:

Румунії – Дорнешти та Халмеу;

України – Вадул-Сірет, Мукачеве, Батьово.

Під час виконання військових залізничних перевезень перестановка вагонів здійснюється на станціях:

Румунії – Вікшани;

України – Вадул-Сірет, Єсень.

Стаття 10

Охорона військових перевезень

1. Приймання під охорону військових перевезень здійснюється у такому порядку:

а) у разі перевезень територією України, військова або озброєна охорона забезпечується Українською Стороною на залізничних станціях Дяково, Вадул-Сірет — під час виконання перевезень залізничним транспортом; а також військовою охороною на пунктах пропуску через державний кордон Дяково і Порубне — під час перевезень військових вантажів автомобільним транспортом; на пунктах пропуску для морського сполучення: спеціалізований морський порт “Октябрськ”, Усть-Дунайський морський торговельний порт, Одеський морський торговельний порт.

б) у разі перевезень територією Румунії військова охорона забезпечується Румунською Стороною на залізничних станціях Халмеу, Вікшані під час виконання перевезень залізничним транспортом, а також на пунктах пропуску Халмеу і Сірет під час виконання перевезень військових вантажів автомобільним транспортом.

2. Озброєна охорона під час здійснення військових перевезень залізничним та автомобільним транспортом територією однієї з держав Сторін забезпечується за запитом іншої Сторони, або, якщо цього в обов'язковому порядку вимагає законодавство держави, територією якої виконується перевезення.

3. Склад підрозділу охорони, забезпечення його зброєю та екіпірування визначається кожною зі Сторін, яка виконує транзитне перевезення, відповідно до чинного законодавства держав Сторін.

4. Логістичне забезпечення підрозділу охорони, що супроводжує військові вантажі, здійснюється органами управління військовими перевезеннями кожною зі Сторін.

5. Кожна Сторона забезпечує безпеку персоналу, цілісність та збереження військових вантажів, що перевозяться територією держав кожною зі Сторін.

Стаття 11

Відповідальність

1. Будь-які претензії щодо завдання шкоди у зв'язку з реалізацією цієї Угоди розглядаються згідно з відповідними положеннями НАТО УСЗС та УСЗС ПЗМ.

2. Сторона, що відправляє, несе відповідальність за шкоду, завдану через неналежне упакування або убезпечення військових вантажів; або за шкоду, спричинену внаслідок фізичних чи хімічних реакцій, що відбулися з вантажем через умови перевезення; або за шкоду, завдану через недотримання умов, визначених у спеціальному дозволі на перевезення.

3. У разі завдання шкоди у зв'язку з виконанням військового перевезення, компетентними органами держави, на території якої завдано шкоди, проводитиметься розслідування відповідно до національного законодавства цієї держави та норм міжнародного права.

Стаття 12

Перевезення небезпечних вантажів

Перевезення озброєння, боєприпасів, вибухових речовин та інших небезпечних матеріалів здійснюється з дотриманням правил перевезення небезпечних вантажів відповідно до національного законодавства держав Сторін та міжнародних договорів, учасниками яких є Сторони.

Стаття 13

Відновлення військових перевезень

1. Якщо під час перевезення військових вантажів наземним транспортом за маршрутом слідування по території держави однієї зі Сторін виникли обставини, що вимагають переустановлення (перезакріплення) військового вантажу, ремонту транспортних засобів, перевантаження військового вантажу на інші транспортні засоби або інші обставини, що переривають рух, весь транспорт затримується до повного усунення несправностей.

2. Дії стосовно переустановлення (перезакріплення) військового вантажу, ремонту транспортних засобів, перевантаження військових вантажів на інші транспортні засоби та інші дії, у разі необхідності, виконуються відповідно до досягнутих домовленостей між органами управління військовими перевезеннями та відповідними органами управління транспортом держав обох Сторін. У зазначених домовленостях визначаються терміни проведення ремонтних (відновлюваних) робіт.

3. Оплата за зберігання транспортних засобів з причин, зазначених у пункті 1 цієї статті, проводиться відповідно до наявних договорів між Сторонами.

4. У разі виникнення надзвичайних подій під час здійснення військового перевезення орган управління військовими перевезеннями Сторони, на території держави якої відбулися події, забезпечує охорону військового вантажу, сповіщає про це орган управління військовими перевезеннями іншої Сторони, а також, за необхідності, залучає іншу Сторону до участі в ліквідації наслідків таких подій.

5. У разі виникнення технічної несправності транспортного засобу, яким виконується військове перевезення, що призвело до зупинки руху, будь-яке перевантаження військового вантажу та пересадка персоналу здійснюються за умови отримання згоди від органів управління військовими перевезеннями держави, яка здійснює транзитне перевезення.

6. У разі виникнення аварійної ситуації з повітряним судном, що здійснює транзитне перевезення у повітрі, такому повітряному судну надається допомога згідно з відповідними нормами міжнародного права, у тому числі, за необхідності, забезпечується аеропорт для здійснення аварійної посадки. У разі здійснення аварійної посадки військовий вантаж та персонал підлягають прикордонному та митному контролю.

Стаття 14 Фінансові умови

1. Форми оплати витрат на військові перевезення, витрати на військову/озброєну охорону, а також інші можливі витрати, визначаються договорами перевезення.

2. Інші послуги військовому персоналу (логістичні, медичні тощо), не зазначені в договорі перевезення, надаватимуться за окрему плату.

3. Під час виконання авіаперевезення, авіаперевізник несе відповідальність за сплату податків, зборів та інших обов'язкових платежів, що діють на території кожної з держав Сторін, у зв'язку зі здійсненням авіаперевезення, у тому числі, відповідальність за оплату витрат за користування аеродроною інфраструктурою й аеронавігаційними послугами.

Стаття 15 Законодавство, що застосовується

Положення цієї Угоди не зачіпають права і обов'язки держав Сторін, визначені міжнародними договорами, учасниками яких вони є, а також не зачіпають зобов'язання Румунії в рамках членства держави в Європейському Союзі.

Стаття 16 Юрисдикція

Всі питання стосовно юрисдикції, якій підлягає персонал Сторони, вирішуватимуться відповідно до положень НАТО УСЗС та УСЗС ПЗМ.

Стаття 17 Спори

Будь-які спори стосовно застосування і тлумачення цієї Угоди вирішуються шляхом проведення консультацій та переговорів між Сторонами.

Стаття 18
Прикінцеві положення

1. Ця Угода набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення, яким Сторони повідомлять одна одну про завершення внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

2. Ця Угода укладається на невизначений строк.

3. До цієї Угоди в будь-який час можуть вноситися зміни та доповнення шляхом підписання відповідних протоколів між Сторонами. Такі протоколи становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди та набирають чинності у порядку, визначеному пунктом 1 цієї статті.

4. Дію цієї Угоди може бути припинено в будь-який час кожною зі Сторін шляхом надіслання іншій Стороні дипломатичними каналами письмового повідомлення про свій намір припинити її дію. Ця Угода втрачає чинність через шість місяців з дати отримання однією зі Сторін такого письмового повідомлення.

Учинено в м. Бухарест "21" квітня 2016 року в двох примірниках, кожний українською, румунською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей стосовно тлумачення положень цієї Угоди, текст англійською мовою матиме переважну силу.

За
Кабінет Міністрів України



За
Уряд Румунії



**Acord
între Cabinetul de Miniștri al Ucrainei și
Guvernul României privind cooperarea în domeniul
transporturilor militare**

Cabinetul de Miniștri al Ucrainei și Guvernul României, denumite în continuare „Părți”;

În scopul dezvoltării unei cooperări bilaterale de lungă durată, în spiritul încrederii și respectului reciproc și având în vedere interesele ambelor Părți,

Luând în considerare prevederile Acordului între Statele Părți la Tratatul Atlanticului de Nord cu privire la statutul forțelor lor, semnat la Londra, la 19 iunie 1951, denumit în continuare „NATO SOFA”;

Având în vedere prevederile Acordului între Statele Părți la Tratatul Atlanticului de Nord și celelalte state participante la Parteneriatul pentru Pace cu privire la statutul forțelor lor, semnat la Bruxelles, la 19 iunie 1995, denumit în continuare „PfP NATO SOFA”;

Ținând seama de prevederile Acordului între Cabinetul de Miniștri al Ucrainei și Guvernul României privind colaborarea în domeniul transportului feroviar, semnat la Kiev la 21 octombrie 2003, denumit în continuare „Acordul privind transportul feroviar”;

Bazându-se pe obiective comune și pe principiile suveranității, neamestecului în afacerile interne ale Statelor părților și al soluționării diferendelor pe cale pașnică;

Exprimându-și interesul de a reglementa cooperarea în domeniul transporturilor militare;

Au convenit următoarele:

**Articolul 1
Scopul**

Scopul prezentului Acord este de a crea cadrul juridic necesar cooperării în domeniul transporturilor militare între Cabinetul de Miniștri al Ucrainei și Guvernul României.

**Articolul 2
Definiții**

În scopul prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următorul înțeles:

a) „transport militar” înseamnă transportul încărcăturii militare sau al personalului militar prin teritoriile Ucrainei și României;

b) „autoritățile de transport militar” înseamnă autoritățile Statelor Părților care au atribuții privind organizarea, coordonarea și planificarea transporturilor

militare necesare pentru Forțele Armate, alte structuri militare și instituții de aplicare a legii ale statelor Părților;

c) „autoritățile de transport” înseamnă autoritățile statului uneia dintre Părți care, în limitele competenței lor, administrează infrastructura de transport rutier, feroviar, aerian, maritim și fluvial, inclusiv coordonarea sistemului de control al traficului și de monitorizare a siguranței traficului;

d) „autoritățile competente” înseamnă autoritățile statului uneia dintre Părți sau entitățile care, conform competențelor, emit autorizații privind transportul militar prin Ucraina sau România, potrivit legislației din statul Părții prin al cărui teritoriu se realizează transportul;

e) „personal” înseamnă personalul militar neînarmat și personalul civil angajat însoțitor, aparținând uneia dintre Părți;

f) „încărcătură militară” înseamnă muniție, echipament militar și material tehnic, mijloace logistice, provizii, bunuri, combustibil, piese de schimb, aparatură și componente și orice alt suport material, precum și bunuri și echipament aparținând contractorilor ce sprijină activitatea zilnică a personalului;

g) „tranzit” înseamnă transportul rutier, feroviar, aerian, maritim și fluvial al încărcăturii militare și/sau al personalului pe teritoriul al Ucrainei sau României, fără îmbarcarea sau debarcarea personalului militar pe teritoriul statului Părții respective, începutul sau sfârșitul traseului fiind pe teritoriul statului celeilalte Părți. Încărcarea sau descărcarea materialului militar aflat în tranzit poate fi efectuată doar cu respectarea condițiilor menționate la articolul 9 al prezentului Acord;

h) „gardă militară” înseamnă forțele armate desemnate de către fiecare Parte pentru însoțirea și paza încărcăturii militare și a personalului, pe teritoriul statului prin care este efectuat transportul;

i) „gardă înarmată” înseamnă efectivul însoțitor înarmat altul decât cel al Forțelor Armate, desemnat de către fiecare Parte pentru însoțirea și paza încărcăturii militare și a personalului, pe timpul transportului, pe teritoriul statului prin care este efectuat transportul;

j) „operatori de transport” înseamnă persoane fizice sau persoane juridice care desfășoară activități de transport în baza unor contracte și sunt înregistrate și/sau certificate în conformitate cu legislația în vigoare a statului Părții în cauză;

k) „contract de transport” înseamnă un contract potrivit căruia un operator de transport se angajează să transporte material militar și/sau personal la locul de destinație, pentru o taxă prestabilită;

l) „autorizație specială de transport” este documentul eliberat de către autoritățile competente în conformitate cu legislația statului Părții interesate, în baza căruia poate fi efectuat transportul încărcăturii care depășește masa și/sau dimensiunile maxime admise. Autorizația specială de transport va stabili condițiile și ruta prin care se permite transportul unei astfel de încărcături în condiții de siguranță.

Articolul 3

Domeniul de aplicare

(1) Acest Acord stabilește cadrul, termenii și condițiile, procedura generală și aranjamentele pentru transportul militar prin teritoriile statelor celor două Părți pe căi rutiere, ferate, aeriene, fluviale și/sau căi de comunicație maritimă și definește punctele de trecere a frontierei de stat și condițiile de trecere a frontierei de stat, astfel:

- a) din Ucraina în România sau în tranzit pe teritoriul României;
 - b) din România în Ucraina sau în tranzit pe teritoriul Ucrainei;
- ca o modalitate de sprijinire a operațiunilor internaționale, de menținere/restabilire a păcii a exercițiilor militare comune și a altor activități de cooperare militară internațională în cadrul acordurilor internaționale la care Ucraina și România sunt părți.

(2) Orice transport militar va putea fi efectuat doar după obținerea autorizațiilor necesare, de la autoritățile competente, eliberate în conformitate cu legislația statului Părții interesate.

Articolul 4

Autoritățile responsabile pentru transport militar

Pentru implementarea prevederilor prezentului Acord și în vederea planificării, organizării, coordonării și desfășurării cooperării în domeniul transporturilor militare, Părțile desemnează următoarele autorități competente:

- a) în Ucraina :

Ministerul Apărării al Ucrainei, pentru transportul militar efectuat în interesul ministerelor apărării ale celor două Părți - prin Direcția Centrală de Transporturi Militare, Logistică din cadrul Forțelor Armate ale Ucrainei;

Ministerul Afacerilor Interne al Ucrainei, pentru transporturile militare efectuate în interesul altor structuri militare și organe de aplicare a legii ale Părților - prin divizia de transporturi militare și speciale, Direcția Centrală Convoaie a Gărzii Naționale a Ucrainei.

- b) în România :

Ministerul Apărării Naționale al României, pentru transporturile militare efectuate în interesul ministerelor apărării ale celor două Părți - prin Centrul de coordonare a Mișcării,

Ministerul Afacerilor Interne al României, pentru transporturile militare efectuate în interesul organelor de aplicare a legii;

Articolul 5 Organizarea

(1) Organizarea și realizarea transportului militar pe teritoriile statelor Părților, inclusiv trecerea frontierei de stat, se vor face în conformitate cu acordurile internaționale la care statele Părților sunt părți, precum și în conformitate cu legislația națională relevantă.

(2) În vederea punerii în aplicare în mod corespunzător a prevederilor prezentului Acord, ministerele Părților, prevăzute la Articolul 4 al Acordului, pot încheia înțelegeri suplimentare, în conformitate cu legislația națională a statelor Părților.

(3) Părțile împuternicesc autoritățile de transport militar:

a) să asigure interacțiunea cu autoritățile de transport și operatorii de transport, în scopul achiziționării serviciilor de transport;

b) să mențină cooperarea continuă, utilizând mijloacele de comunicație existente, pentru rezolvarea eficientă a problemelor legate de transportul militar.

(4) Părțile se vor informa reciproc în cazul unor modificări în legislația națională a statelor lor, care pot afecta organizarea și implementarea eficientă a transportului militar.

Articolul 6 Planificarea și implementarea

(1) Planificarea, organizarea și coordonarea transportului militar vor fi realizate de către autoritățile de transport militar.

(2) Solicitățile de planificare a transporturilor militare vor fi remise de autoritățile de transport militar către organismele competente, însărcinate cu implementarea acestora pe teritoriul al Ucrainei, respectiv României, numai după ce problemele de organizare în legătură cu transporturile respective vor fi discutate și convenite de către autoritățile de transport militar ale statelor Părților.

(3) Orice solicitare de planificare a transportului militar sau de tranzitare a teritoriului unuia dintre statele Părților, precum și soluțiile la orice probleme privind asigurarea de transport, garda militară sau înarmată, vor fi înaintate în scris, prin fax, telex sau e-mail, autorităților de transport militar, cu cel puțin 60 de zile lucrătoare înainte de data efectivă a transportului. Autoritățile de transport militar se vor notifica reciproc cât mai curând posibil după intrarea în vigoare a acestui Acord cu privire la punctele de contact.

(4) Planificarea transportului militar sau a tranzitului prin teritoriului unuia dintre statele Părților se va face sub rezervă aprobării de către autoritățile competente. Încărcătura militară și personalul vor fi transportate pe teritoriul statelor Părților în vagoane, vehicule sau compartimente navale separate.

(5) Anularea sau orice modificare a solicitării privind garda militară sau înarmată a transporturilor militare se face în scris, prin fax, telex sau e-mail de

necesară transbordării încărcăturii la punctele de trecere a frontierei de stat, conform articolului 9 al prezentului Acord.

(18) Anterior intrării pe teritoriul statului uneia dintre Părți, va fi obținută autorizarea din partea autorităților competente cu privire la masa și/sau dimensiunile maxime admise pe itinerariul de parcurs.

(19) Cererea pentru obținerea autorizației privind masa și/sau dimensiunile maxime admise pe itinerariul de parcurs se va depune de către autoritățile militare de transport la autoritățile competente cu cel puțin 60 de zile înaintea transportului efectiv.

(20) Transporturile care depășesc masele și sau dimensiunile maxime admise se vor face în baza unei autorizații speciale de transport obținute în conformitate cu legislația fiecărui stat al Părților.

Articolul 7.

Planul de transport

(1) La activitățile militare comune de cooperare desfășurate pe teritoriile statelor Părților, Partea primitoare, prin ministerul de resort, va colabora cu Partea trimițătoare în vederea redactării planului de transport pentru deplasarea încărcăturii și a personalului înspre/dinspre zonele de dislocare, precum și pentru transportul lor în interiorul zonelor de desfășurare a activităților menționate.

(2) Cerințele privind conținutul și forma planului de transport se vor stabili prin acordul reciproc al autorităților de transport militar, în timpul pregătirii activității.

Articolul 8

Punctele de trecere a frontierei de stat și condițiile în care se desfășoară trecerea frontierei de stat

(1) În vederea efectuării transporturilor peste frontiera de stat a Ucrainei și a României, se vor folosi:

a) pentru transporturile militare efectuate pe căile rutiere, punctele de trecere a frontierei Halmeu - Diacovo și Siret - Porubnoe;

b) pentru transporturile militare efectuate pe căile feroviare, stațiile de cale ferată Halmeu - Diacovo, Vicșani - Vadul Siret;

c) punctele de trecere a frontierei maritime Portul Special Oktiabrsk, Portul maritim comercial Ust-Dunaisk, Portul maritim comercial Odesa.

(2) Pentru optimizarea itinerariului de tranzit, încărcătura militară și/sau personalul vor putea fi transportate și prin alte puncte de trecere a frontierei de stat ale Părților, deschise traficului internațional și transporturilor militare. În acest caz, Partea trimițătoare, prin cererea de facilitare a transportului militar, va notifica Părții primitoare punctul de trecere a frontierei de stat prin care intenționează să efectueze transportul încărcăturii militare și/sau al personalul, cu cel puțin 48 de ore înainte.

(3) Verificarea efectuată la frontiera de stat și controlul vamal la punctul de trecere a frontierei de stat se vor efectua în conformitate cu procedurile vamale și de trecere a frontierei ale statelor Părților.

(4) Intrarea personalului se va face în baza documentelor și în conformitate cu cerințele prevăzute de legislația statelor Părților.

Articolul 9

Transbordarea și schimbarea boghiurilor

(1) Transbordarea încărcăturii și schimbarea boghiurilor între ecartamentul de 1435 mm și cel de 1520 mm și viceversa se efectuează în conformitate cu Acordul privind transportul feroviar.

(2) În timpul transportului militar pe cale ferată, transbordarea încărcăturii se va efectua în următoarele stații de cale ferată:

Vadul Siret, Mukacheve, Batiovo - pentru Ucraina

Dornești și Halmeu - pentru România

(3) În timpul transportului militar pe cale ferată, schimbarea boghiurilor se va efectua în următoarele stații de cale ferată:

Vadul Siret și Yesen - pentru Ucraina

Vicșani - pentru România.

Articolul 10

Paza transporturilor militare

(1) Paza se realizează după cum urmează:

a) pentru transportul în Ucraina, garda militară va fi asigurată de Partea ucraineană, începând de la stațiile de cale ferată Diacovo și Vadul Siret pentru transporturile militare efectuate pe căile ferate și de la punctele de trecere a frontierei Diacovo și Porubnoe pentru transporturile militare efectuate pe căile de comunicații rutiere; la punctele de trecere a frontierei maritime Portul Special Oktiabrsk, Portul maritim comercial Ust-Dunaisk, Portul maritim comercial Odesa;

b) pentru transportul în România, garda militară va fi asigurată de Partea română, începând de la stațiile de cale ferată Halmeu și Vicșani, pentru transporturile militare efectuate pe căile de comunicație feroviare și de la punctele de trecere a frontierei Halmeu și Siret, pentru transporturile militare efectuate pe căile de comunicație rutiere.

(2) Garda înarmată va fi asigurată pentru transporturile militare feroviare și rutiere de pe teritoriul statului unei dintre Părți la solicitarea celeilalte Părți sau dacă aceasta este impusă de prevederile legislației statului Părții primitoare.

(3) Stabilirea efectivului gărzii și a echipamentului acesteia se face de către fiecare Parte tranzitată, conform legislației în vigoare a statelor Părților.

(4) Sprijinul logistic pentru garda care efectuează paza transportului militar în desfășurare se asigură de către autoritățile de transport militar ale fiecărei Părți.

(5) Fiecare Parte va asigura securitatea personalului și siguranța încărcăturii

către autoritățile de transport militar, cu cel puțin 7 zile lucrătoare înainte de data programată a transportului.

(6) Confirmarea planului de transport de către Partea primitoare se va face în scris, cu cel puțin 5 zile lucrătoare înainte de data efectivă a transportului. Confirmarea trebuie să includă date privind natura transportului, procedura de implementare, autorizarea rutei pentru transporturile militare care depășesc masa și/sau dimensiunile maxime admise, precum și orice alte informații necesare.

(7) Autoritățile de transport militar trimițătoare vor informa în scris prin fax, telex sau e-mail, autoritățile de transport militar primitoare, precum și orice alte autorități de transport competente din statele celor două Părți, cu privire la data și ora sosirii încărcăturii militare și a personalului în stațiile de cale ferată sau la punctele de trecere a frontierei de stat, cu cel puțin 3 zile înainte.

(8) Forma, conținutul și modul de utilizare a documentelor de transport sunt prevăzute în acordurile internaționale în domeniul respectiv la care Părțile sunt parte; cerințele referitoare la conținutul și forma informațiilor ce se transmit se stabilesc de către ministerele Părților menționate în Articolul 4 al acestui Acord.

(9) Părțile vor asigura în mod gratuit, pe bază de reciprocitate, schimbul de informații.

(10) În scopul punerii în aplicare a prevederilor Acordului, Părțile vor face schimb numai de informații neclasificate, cu excepția cazului în care un transport militar impune schimbul de informații clasificate. Schimbul de informații clasificate se va face în baza acordului bilateral relevant.

(11) Dacă este necesar, trecerea frontierei de către încărcătura militară și/sau de către personal va fi tratată „cu prioritate”, în conformitate cu legislația națională a statelor Părților, dacă acest fapt nu contravine obligațiilor internaționale asumate de Părți.

(12) Fiecare Parte se angajează să nu transporte arme nucleare, biologice, chimice sau orice alt tip de arme de distrugere în masă pe teritoriul statului celeilalte Părți.

(13) Lista cu materialele militare interzise pentru transport pe teritoriul Ucrainei și României va fi stabilită în conformitate cu legislația națională a statelor Părților. Părțile vor schimba informații cu privire la lista cu materialele interzise pentru transport cât mai curând posibil după intrarea în vigoare a prezentului Acord.

(14) Fiecare dintre Părți se angajează să efectueze transporturi militare doar în scopurile prevăzute în prezentul Acord.

(15) Membrii personalului fiecărei Părți vor respecta suveranitatea și legile statului primitor, nu se vor amesteca în treburile interne ale acestuia și se vor abține de la orice activitate care contravine prezentului Acord.

(16) Pe durata transportului pe teritoriile statelor Părților, membrii personalului vor respecta reglementările de sănătate publică. Fiecare parte va asigura prevenirea și neproliferarea bolilor contagioase în rândurile membrilor personalului, în timpul transportului sau tranzitului pe teritoriile statelor Părților.

(17) Tranzitul încărcăturii și al personalului pe teritoriul României nu va depăși 5 zile, iar prin teritoriul Ucrainei 10 zile, fără a lua în calcul perioada

militare transportate pe teritoriul statului fiecăreia dintre Părți.

Articolul 11 Răspunderea

(1) Orice cerere de acoperire a daunelor rezultate ca urmare a aplicării prezentului Acord se va soluționa în conformitate cu prevederile relevante din NATO SOFA și PfP NATO SOFA.

(2) Partea trimițătoare poartă întreaga răspundere pentru daunele cauzate ca urmare a împachetării defectuoase sau neasigurării încărcăturii militare sau pentru daunele cauzate de reacții fizice sau chimice ale încărcăturii ca urmare a condițiilor de transport sau pentru daunele rezultate din nerespectarea cerințelor din autorizația specială de transport.

(3) În cazul producerii unor prejudicii în legătură cu transportul militar, investigarea se va face de către autoritățile competente ale statului pe al cărui teritoriu s-au produs daunele, potrivit normelor naționale și internaționale.

Articolul 12 Transportul materialelor periculoase

Transportul armamentului, muniției, al materialelor explozive și periculoase se va face cu respectarea prevederilor referitoare la transportul materialelor periculoase din legislația statelor Părților și din acordurile internaționale la care acestea sunt părți.

Articolul 13 Rearanjarea încărcăturii militare

(1) În cazul în care, pe timpul transportului terestru prin teritoriul statului uneia dintre Părți, apar situații care impun rearanjarea încărcăturii militare, reparația mijloacelor de transport sau transbordarea mărfurilor militare pe alte mijloace de transport, sau apar alte împrejurări din cauza cărora nu se mai poate continua deplasarea, întregul transport va fi oprit până la eliminarea completă a cauzei întreruperii.

(2) Dacă este necesar, operațiunile de rearanjare a încărcăturii militare, de reparație a mijloacelor de transport, de transbordare a încărcăturii militare pe alte mijloace de transport și alte operațiuni se realizează pe baza înțelegerii între autoritățile de transport militar și autoritățile competente de transport ale ambelor Părți. Aceste înțelegeri vor menționa timpul necesar pentru efectuarea remedierilor (reluarea transportului).

(3) Plata pentru mijloacele de transport staționate din cauzele menționate la alineatul (1) al acestui articol se va face potrivit înțelegerilor existente între cele două Părți.

(4) În cazul producerii unor evenimente deosebite în timpul efectuării transporturilor militare, autoritatea de transport a Părții pe teritoriul statului căreia

s-a produs evenimentul deosebit asigură paza încărcăturii militare și informează autoritatea de transport militar a celeilalte Părți cu privire la eveniment și, dacă este necesar, îi solicită acesteia să participe la înlăturarea urmărilor acestuia.

(5) În cazul unor defecțiuni tehnice la vehiculul de transport militar care duc la oprirea transportului, descărcarea sau încărcarea încărcăturii militare sau debarcarea sau îmbarcarea personalului se va face cu consimțământul prealabil al autorităților militare de transport ale statului tranzitat.

(6) În cazul producerii unui incident sau accident aviatic în timpul transportului militar pe calea aerului, aeronava implicată va primi asistență conform reglementărilor internaționale aplicabile, inclusiv prin punerea la dispoziție, dacă este cazul, a unui aeroport în vederea aterizării de urgență. În cazul unei aterizări de urgență, încărcătura și personalul militar vor fi supuse controlului vamal și de frontieră.

Articolul 14

Aspecte financiare

(1) Modalitățile de plată pentru transporturile militare, pentru asigurarea pazei cu garda militară/înarmată, precum și pentru alte eventuale cheltuieli vor fi evidențiate în contractele de transport.

(2) Furnizarea altor servicii (de logistică, medicale etc.) care nu sunt prevăzute în contractul de transport va fi taxată adițional.

(3) În cazul transportului militar pe calea aerului, operatorul de transport aerian răspunde pentru plata taxelor și tarifelor în legătură cu transportul aerian impuse pe teritoriul statelor Părților, inclusiv a cele datorate pentru folosirea aeroporturilor și a infrastructurii de navigație.

Articolul 15

Obligații internaționale

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta drepturile și obligațiile statelor Părților rezultând din acordurile internaționale la care acestea sunt părți și nici obligațiile care decurg din calitatea României ca membru al Uniunii Europene.

Articolul 16

Competența jurisdicțională

Toate chestiunile privind exercitarea jurisdicției asupra personalului Părților vor fi gestionate în conformitate cu prevederile relevante din NATO SOFA și PfP NATO SOFA.

Articolul 17 Diferende

Orice diferende privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări și negocieri între Părți.

Articolul 18 Dispoziții finale

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări trimise pe canale diplomatice prin care Părțile se înștiințează reciproc despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării lui în vigoare.

(2) Prezentul Acord se încheie pe durată nedeterminată.

(3) Prezentul Acord poate fi amendat în orice moment, prin încheierea unui Protocol între Părți. Protocolul va fi parte integrantă din prezentul Acord și va intra în vigoare conform alineatului (1) al prezentului articol.

(4) Prezentul Acord poate fi denunțat oricând de către oricare dintre Părți prin trimiterea, pe canale diplomatice, a unei notificări către cealaltă Parte despre intenția de a-l denunța. Prezentul Acord își va înceta valabilitatea la 6 luni după data primirii respectivei notificări.

Semnat la București, la data de 21 aprilie 2016, în două exemplare originale, fiecare în limbile ucraineană, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU

CABINETUL DE MINIȘTRI
AL UCRAINEI



PENTRU

GUVERNUL ROMÂNIEI



Agreement
between the Cabinet of Ministers of Ukraine and
the Government of Romania
regarding Co-operation in the Military Transport Field

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Parties";

With the purpose of developing bilateral long-term cooperation, in the spirit of mutual respect, trust, and taking into consideration the interests of both Parties;

Considering the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces signed in London on the 19th of June 1951, hereinafter referred to as "NATO SOFA";

Having regard to the provisions of the Agreement among the State Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of Their Forces and its Additional Protocol, signed in Bruxelles on 19 June 1995, hereinafter referred to as "the PfP NATO SOFA";

Taking into consideration the provisions of the Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of Romania on collaboration in the field of railway transport, signed at Kyiv, on 21 October 2003, hereinafter referred to as "Agreement on railway transport";

Guided by common objectives, principles of sovereign equality and non-interference into the internal affairs of the States of the Parties and peaceful settlement of disputes;

Expressing their interest in establishing the cooperation in the military transport field;

Have agreed as follows:

Article 1
Purpose

The purpose of this Agreement is to establish the legal framework for the co-operation in the military transport field between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of Romania.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Agreement, the terms enumerated below shall have the following meaning:

a) "military transport" means transport of military cargo or personnel through the territories of Ukraine or of Romania;

b) "military transport authorities" means the authorities of the States of the Parties competent for the organization, coordination and planning of military

transport necessary for the Armed Forces, other military structures and law enforcement bodies of the States of the Parties;

c) "transport authorities" means the authorities of one of the States of the Parties which, within their competence, administrate infrastructure of road, railway, air, maritime and river transports including coordination of traffic control system and traffic safety monitoring;

d) "the competent authorities" means authorities of one of the States of the Parties or entities which within their competence issue authorizations regarding military transport through Ukraine or Romania according to the legislation of the State of the Party through the territory of which the transport is carried out;

e) "personnel" means unarmed military personnel and the accompanying employed civilian personnel of one of the Parties;

f) "military cargo" means ammunition, military equipment and technical materiel, logistics means, supplies, assets, fuel, spare parts, appliances and components and other materiel support, as well as assets and equipment of the contractors supporting day-to-day activity of the personnel;

g) "transit" means road, railways, maritime, air and river transport of military cargo and/or personnel through the territory of Ukraine or Romania, without embarkation or disembarkation of military personnel on the territory of the State of the respective Party, the beginning or the end of the route being on the territory of the State of the other Party. Loading or unloading of the military cargo in transit can only be done under the conditions mentioned in article 9 of this Agreement;

h) "military guard" means the accompanying armed force assigned by each Party and intended for escorting and guarding military cargo and personnel in the territory of the State through which the transport is carried out;

i) "armed guard" means the accompanying armed force other than that of the Armed Forces assigned by each Party and intended for escorting and guarding military cargo and personnel during transport in the territory of the State through which the transport is carried out;

j) "transport operators" means natural or legal entities that carry out transport on the basis of contracts and are duly registered and/or certified in conformity with the legislation in force of the State of the relevant Party;

k) "transport contract" means a contract according to which a transport operator undertakes to transport to the destination point military cargo and/or personnel at an agreed charge to the point of destination;

l) "special transport authorization" is the document issued by the competent authorities in accordance with the legislation of the State of the relevant Party on the basis of which transports of cargo exceeding maximal permitted masses and/or dimensions can be effected. The special transport authorization shall provide the conditions and the route by which the safe transport of such cargo is permitted.

Article 3

Scope

(1) This Agreement shall establish the framework, terms and conditions, general procedure and arrangements for the military transport through the territories of both Parties' States on road, rail, air, river and/or maritime lines of communication, and define the State border crossing points and conditions for crossing the State border i.e.:

- a) from Ukraine to Romania or in transit in the territory of Romania;
- b) from Romania to Ukraine or in transit in the territory of Ukraine,

as a matter of supporting international peacekeeping/peacemaking operation, joint military exercises and other international military cooperation activities within the framework of international agreements to which both Ukraine and Romania are parties.

(2) Any military transport shall be carried out only after obtaining the relevant authorizations, from the competent authorities, to be issued in accordance with the legislation of the State of the relevant Party.

Article 4

Authorities Responsible for the Military Transport

For the implementation of the provisions of this Agreement and planning, organization, coordination and carrying out of co-operation in the field of military transport, the Parties designate the following competent authorities:

a) in Ukraine:

Ministry of Defence of Ukraine for the military transport carried out in the interests of the ministries of defence of the Parties – through the Central Directorate of Military Transportations, Logistics of the Armed Forces of Ukraine,

Ministry of Internal Affairs of Ukraine for the military transport carried out in the interests of other military structures and law enforcement bodies of the Parties – through the division of military and special transportations, the Central Convoy Directorate of National Guard of Ukraine;

b) in Romania:

The Ministry of National Defence of Romania for the military transport carried out in the interests of the ministries of defence of the Parties– through the Movement Coordination Center,

The Ministry of Internal Affairs of Romania for military transport carried out in the interest of law enforcement bodies of the Parties.

Article 5

Organization

(1) The organization and implementation of military transport through the territories of the States the Parties, including crossing of the State border, shall be

done in accordance with the international agreements to which the States of the Parties are parties, as well as with the relevant national legislation.

(2) In order to duly implement the provisions of this Agreement the ministries of the Parties mentioned in Article 4 of the Agreement may conclude supplementary agreements in conformity with the national legislation of the States of the Parties.

(3) The Parties empower the military transport authorities:

a) to ensure interaction with transport authorities and transport operators in order to acquire transport services.

b) to maintain continuous co-operation, using the existing lines of communication for efficient solution of the issues related to military transport.

(4) The Parties shall inform each other in case of changes in national legislation of their States affecting organization and efficient implementation of military transport.

Article 6

Planning and Implementation

(1) The planning, organization, coordination of military transport shall be carried out by the military transport authorities.

(2) The requests for planning of military transport shall be submitted by the military transport authorities to the relevant bodies, responsible for its implementation in the territory of Ukraine and/or Romania respectively, only after all organizational problems related to the transport have been discussed and agreed upon between the military transport authorities of the States of the Parties.

(3) Any request for planning of military transport or transit through the territory of one of the States of the Parties, as well as solution of any problems regarding transport insurance, military or armed guard, shall be submitted, in writing, by fax, telex or e-mail to the military transport authorities, at least 60 working days prior to the actual date of transport. The military transport authorities shall notify each other about points of contact as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

(4) Planning of military transport or transit through the territory of one of the States of the Parties shall be done subject to its approval by the competent authorities. Military cargo and personnel shall be transported through the territories of the States of the Parties in separate railway cars, road vehicles, and vessel compartments.

(5) Recalling or any modification of the request for military or armed guard of military transport shall be done, in writing, by fax, telex or e-mail by military transport authorities, at least 7 working days prior to the transport scheduled date.

(6) The confirmation of the transport plan by the receiving Party shall be done, in writing, at least 5 working days prior to the actual transport. The confirmation shall include data regarding the nature of the transport, procedure of implementation, route authorization for military transport exceeding masses and/or dimensions, as well as any other necessary information.

(7) The sending military transport authority shall inform in writing, by fax, telex or e-mail, the receiving military transport authority, as well as other relevant transport authorities of both Parties' States, of the date and time of the military cargo and personnel arrival at railway stations or border crossing points at least 3 days in advance.

(8) The form, content and usage of military transport documents are stipulated by the international agreements in the respective field to which the Parties are parties; requirements regarding the content and form of the information to be sent shall be established by the ministries of the Parties mentioned in Article 4 of this Agreement.

(9) The Parties shall ensure free of charge information exchange on a reciprocal basis.

(10) For purposes of implementation of the provisions of this Agreement the Parties exchange only unclassified information, unless the military transport requires an exchange of classified information. The exchange of classified information shall be done on the basis of the relevant bilateral agreement.

(11) If necessary, the border crossing by the military cargo and/or personnel shall be treated as "of priority" in accordance with the national legislations of the States of the Parties, if it does not conflict with other international obligations of the Parties.

(12) Each of the Parties shall undertake not to transport any nuclear, biological, chemical or any other type of weapons of mass destruction through the territory of the State of the other Party.

(13) The military cargo list prohibited for transport through the territory of Ukraine or Romania shall be specified according to the national legislation of the States of the Parties. The Parties shall exchange information about the cargo list prohibited for transport as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

(14) Each of the Parties undertakes to carry out military transports only for the purposes provided for in this Agreement.

(15) The members of the personnel of each of the Parties shall respect the sovereignty and laws of the receiving State, shall not interfere into its internal affairs, as well as refrain from any kind of activity contravening the provisions of this Agreement.

(16) Members of the personnel during transport through the territories of the States of the Parties shall comply with the established public health regulations. Each of the Parties shall ensure prevention and non-spread of contagious diseases among members of its personnel during transport or transit through the territories of the States of the Parties.

(17) Transit of military cargo and personnel through the territory of Romania shall not exceed a period of 5 days and through the territory of Ukraine - 10 days, excluding the period necessary for the reloading of cargo at the State border crossing points in accordance with article 9 of this Agreement.

(18) Prior to the entry to the territory of the State of one of the Parties, the authorization shall be obtained from the competent authorities regarding the masses and/or dimensions maximal limits allowed on the itinerary to be covered.

(19) In order to obtain the authorization regarding the masses and/or dimensions maximal limits allowed on the itinerary to be covered the request shall be submitted by the relevant military transport authority to the competent authorities at least 60 days prior to the actual transport.

(20) Transport of cargo exceeding maximal permitted mass and/or dimensions shall be done under the conditions provided for in a special transport authorization obtained in accordance with the national legislation of the States of the Parties.

Article 7

Transport Plan

(1) Within the framework of common military cooperation activities held in the territories of the States of the Parties, the receiving Party represented by the respective Ministry collaborates with the sending Party in order to work out the transport plan to carry military cargo and personnel to/from the deployment place, as well as their transport within the areas of the mentioned activities.

(2) The requirements concerning the content and form of the transport plan shall be specified by mutual consent by the military transport authorities during preparation of the activity.

Article 8

State Border Crossing Points and Conditions for Crossing the State Border

(1) For the achievement of transport across the state border of Ukraine and Romania shall be used:

a) border crossing points Diacovo – Halmeu and Porubnoe – Siret for road military transport;

b) railway border crossing stations Diacovo – Halmeu, Vadul Siret – Vicșani for railway military transport;

c) maritime crossing points Oktiabrsk Special Purpose Port, Ust-Dunaisk Merchant Sea Port, Odesa Merchant Sea Port.

(2) In order to optimize transit itineraries military cargo and/or personnel may be also transported through other State border crossing points of both Parties available for international communication and transport of military cargo. In this case the sending Party in its request for military transport shall notify the receiving Party of the State border crossing point through which it intends to carry its military cargo and/or personnel, at least 48 hours in advance.

(3) Border and custom control at the State border crossing point shall be carried out in accordance with the border and custom procedures of the States of the Parties.

(4) Entry of personnel shall be done on the basis of documents and in accordance with the conditions set out by the legislation of the States of the Parties.

Article 9

Transshipment and Bogie Exchange

(1) Transshipment of military cargo and bogie exchange between 1435 mm gauge and 1520 mm gauge and vice versa shall be done in accordance with the Agreement on railway transport.

(2) During military railway transport the transshipment of military cargo shall be carried out at the railway stations as follows:

Dornești and Halmeu – for Romania;

Vadul Siret, Mukacheve and Batiovo – for Ukraine.

(3) During military railway transport the bogie exchange shall be carried out at the railway stations as follows:

Vicșani – for Romania;

Vadul Siret and Yesen – for Ukraine.

Article 10

Guarding of Military Transport

(1) Guarding shall be done as follows:

a) for transport in Ukraine the military guard shall be ensured by the Ukrainian Party from Diacovo, Vadul Siret railway stations for rail military transport; and from Diacovo and Porubnoe State border crossing points for road military transport; at maritime state crossing points Oktiabrsk Special Purpose Port, Ust-Dunaisk Merchant Sea Port, Odesa Merchant Sea Port;

b) for transport in Romania the military guard shall be ensured by the Romanian Party from Halmeu, Vicșani railway stations for rail military transport and from Halmeu and Siret State border crossing points for road military transport.

(2) Armed guard shall be ensured to carry out rail and road military transport through the State territory of one Party upon request of the other Party or if it is directly required according to the legislation in force of the State of the receiving Party.

(3) The guard's size, its armament and equipment shall be established by each transited Party in accordance with the legislation in force of their States.

(4) Logistic support of the guard having in custody the ongoing military transport shall be provided by the military transport authorities of each Party.

(5) Each Party shall ensure the security of personnel and safety of military cargo transported through the territory of the States of each of the Parties.

Article 11

Responsibility

(1) Any claims for damages related to the implementation of this Agreement shall be handled in accordance with the relevant provisions of NATO SOFA and the PfP NATO SOFA.

(2) The sending Party shall bear responsibility for the damages caused by the improper packing or improper securing of military cargo or for the damages caused by physical or chemical reactions of the military cargo occurring due to conditions of transport, or for the damages resulting from non-compliance with the conditions set forth in the special transport authorization.

(3) In case damages occur in connection with the military transport, the investigation shall be done by the competent authorities of the State on the territory of which the damages occurred, in accordance with the national and international law.

Article 12

Transport of Dangerous Goods

Transport of armament, ammunition, explosives and other dangerous materials shall be carried out in compliance with the dangerous goods transport regulations according to the national legislation of States of the Parties and the international agreements to which they are parties.

Article 13

Re-establishment of Military Cargo

(1) If during the land transport through the State territory of one of the Parties a situation occurs which requires re-establishment (resetting) of military cargo, repair of transport means or reloading of military cargo to other means of transport, or other circumstances interrupting the transport, the entire transport shall be stopped until the cause of the interruption is fully eliminated.

(2) If required, operations of re-establishment (resetting) of military cargo, repair of transport means, reloading of military cargo to other means of transport and other operations shall be carried out according to the agreements reached among military transport authorities and respective State transport authorities of both Parties. Such agreements shall specify the timing of repair (resumption of transport).

(3) The payment for the transport means stationing for the reasons mentioned in paragraph (1) of this Article shall be done in accordance with the existing arrangements between the Parties.

(4) In case special events occur during the military transport, the military transport authority of the Party of the State in whose territory the special event occurs, shall ensure custody of the military cargo, and inform the military

transport authority of the other Party about the event, as well as, in case of necessity, engage the other Party in remedy of the effects of such events.

(5) In case of technical failure of the vehicle by which the military transport is done, which forces it to cease its movement, any unloading and loading of cargo or disembarkation and embarkation of personnel is subject to the consent of the military transport authorities of the transited State.

(6) In case an aviation accident or incident occurs during a military transport by air, the involved aircraft shall be assisted in accordance with the international applicable rules, including by providing, if necessary, of an airport for emergency landing. In case of an emergency landing military cargo and personnel shall be subject to border and customs control.

Article 14

Financial Aspects

(1) The forms of payment for military transport, military/armed guard, as well as other possible expenses shall be specified by transport contracts.

(2) Other services (logistics, medical etc.) non-stated in a transport contract shall be provided at extra charge.

(3) In case of the military transport by air, the air transport operator shall be responsible for the payment of all taxes and tariffs imposed in the territory of each State of the Party in connection with the air transport, including those applied for using the airports and air navigation facilities.

Article 15

International Obligations

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the States of the Parties resulting from international agreements to which they are parties, as well as the obligations for Romania resulting from its status as a European Union Member State.

Article 16

Jurisdiction

All matters concerning the right to exercise jurisdiction over the personnel of the Parties shall be handled in accordance with the relevant provisions of NATO SOFA and the PfP NATO SOFA.

Article 17

Disputes

Any disputes arising from the implementation and interpretation of this Agreement shall be solved through consultations and negotiations between the Parties.

Article 18

Final Provisions

(1) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification sent through diplomatic channels by which the Parties inform each other of the completion of all internal legal procedures necessary for its entry into force.

(2) This Agreement shall be concluded for an indeterminate period of time.

(3) This Agreement may be amended at any time by concluding a Protocol between the Parties. The Protocol shall be an integral part of this Agreement and shall come into force in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) This Agreement may be terminated at any time by each of the Parties by sending through diplomatic channels a written notification of its intention to terminate the Agreement to the other Party. This Agreement shall cease its validity six month after the receipt of such notification.

Done in Bucharest on 21 April 2016 in duplicate, each in the Ukrainian, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For
the Cabinet of Ministers
of Ukraine



For
the Government
of Romania



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

«02» червня 2017 року

О.Т.Гіренко

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 72/13-612/1-1290

від «02» червня 2017 року

Я, Коледов С.В., начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Румунії стосовно співробітництва у сфері військових перевезень, вчиненої 21 квітня 2016 року у м. Бухарест українською, румунською та англійською мовами.

Документ на 32 арк. українською, румунською та англійською мовами.

Підпис: _____

